

<p>Vespers: Prayers at Lamplighting Time.</p>	<p>Вечерня: Молитвы светильничныя.</p>
<p>The priest, standing before the holy door with bared head, saith the "Prayers of Lamplighting Time"</p>	<p>Иерей же, пред святыми дверьми став откровенною главою, глаголет молитвы светильничныя.</p>
<p>First Prayer: O Lord, compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy, give ear unto our prayer and attend to the voice of our supplication; work in us a sign unto good; guide us in Thy way, that we may walk in Thy truth; make glad our hearts, that we may fear Thy holy name; for Thou art great and workest wonders, Thou alone art God, and there is none like unto Thee among the gods, O Lord strong in mercy and good in might, to help and comfort, and to save all that hope in Thy holy name.</p> <p>For unto Thee is due all glory, honor and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Молитва первая: Господи щедрый и милостивый, долготерпеливе и многомилостиве, внуши молитву нашу, и вонми гласу моления нашего, сотвори с нами знамение во благо, настави нас на путь Твой, еже ходити во истине Твоей, возвесели сердца наша, во еже бояться имене Твоего святого. Зане велий еси Ты и творяи чудеса, Ты еси Бог един, и несть подобен Тебе в бозех, Господи: силен в милости и благ в крепости, во еже помогати, и утешати, и спасати вся уповающия во имя святое Твое.</p> <p>Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Second Prayer: O Lord, rebuke us not in Thine anger, nor chasten us in Thy wrath, but deal with us according to Thy mercy, O Physician and Healer of our souls. Guide us unto the haven of Thy will; enlighten the eyes of our hearts to the knowledge of Thy truth; and grant unto us that the remainder of the present day and the whole time of our life may be peaceful and sinless, through the intercessions of the holy Theotokos and of all the saints.</p> <p>For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Молитва вторая: Господи, да не яростию Твоею обличиши нас, ниже гневом Твоим накажеша нас, но сотвори с нами по милости Твоей, врачу и исцелителю душ наших. Настави нас ко пристанищу хотения Твоего, просвети очи сердец наших в познание Твоей истины; и даруй нам прочее настоящего дне мирное и безгрешное, и все время живота нашего, молитвами святых Богородицы и всех святых.</p> <p>Яко Твоя держава и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святого Духа, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.</p>

Third Prayer:

O Lord our God, remember us, Thy sinful and unprofitable servants, when we call upon Thy holy, venerable name, and turn us not away in shame from the expectation of Thy mercy; but grant us, O Lord, all our requests which are unto salvation, and vouchsafe us to love and to fear Thee with our whole heart, and to do Thy will in all things.

For a good God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Молитва третья:

Господи Бóже наш, помяни нас, грéшных и непотрéбных раб Твоих, внигда призывати нам свято́е имя Твое́, и не посрами нас от чая́ния мило́сти Твоея́, но да́руй нам, Господи, вся я́же ко спасе́нию проше́ния, и сподо́би нас люби́ти, и боя́ться Тебе́ от всего́ се́рдца на́шего, и твори́ти во всех во́лю Твою́.

Я́ко благ и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и присно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Fourth Prayer:

O Thou Who with never-silent hymns and unceasing doxologies art praised in song by the Holy Hosts, fill our mouth with Thy praise, that we may magnify Thy holy name. And grant unto us part and inheritance with all that truly fear Thee and keep Thy commandments, through the intercessions of the holy Theotokos and of all Thy saints.

For unto Thee is due all glory, honor and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Молитва четвертая:

Немо́лчными пе́сньми и непреста́нными славословле́ньми от святы́х Си́л воспева́емый, испо́лни уста́ на́ша хвале́ния Твоего́, е́же пода́ти вели́чество имени Твоему́ свято́му. И да́ждь нам уча́стие и насле́дие со все́ми боя́щимися Тебе́ и́стиною, и храня́щими за́поведи Твоя́, моли́твами святы́я Богоро́дицы и всех святы́х Твоих.

Я́ко подоба́ет Тебе́ вся́кая сла́ва, честь и поклоне́ние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и присно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Fifth Prayer:

O Lord, O Lord, Who upholds all things in the most pure hollow of Thy hand, Who art long-suffering toward us all and repentest Thee at our wickedness, remember Thy compassion and Thy mercy. Visit us with Thy goodness, and grant unto us during the remainder of the present day, by Thy grace, to flee the divers subtle snares of the Evil One, and to keep our life unassailed through the grace of Thine all-holy Spirit, through the mercy and love for mankind

Молитва пятая:

Господи, Господи, пречисто́ю Твоео́у длáнию содержа́й вся́ческая, долготерпáй на всех нас, и ка́йся о зло́бах на́ших, помяни́ щедрóты Твоя́, и мило́сть Твою́, посети́ ны Твоео́у бла́гостию и да́ждь нам избежа́ти и прóчее настоя́щаго дне Твоео́у благода́тию от разли́чных ко́зней лука́ваго, и ненавётну жизнь на́шу соблюди́ благода́тию все́свята́го Твоего́ Ду́ха.

Мило́стию и человеколю́бием

<p>of Thine only-begotten son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy and good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>единорóднаго Твоегó Сýна, с Нýмже благословён есý, со всесвятýм, и благýм, и животворящим Твоým Дýхом, ныне и прýсно, и во вéки векóв. Амýнь.</p>
<p>Sixth Prayer:</p> <p>O God, great and wondrous, Who with goodness unsearchable and abundant providence orderest all things, and grantest unto us earthly good things; Who hast given us a pledge of the promised kingdom through the good things already bestowed upon us; and hast made us to shun all evil during that part of the day which is past: Grant us also to fulfill the remainder of this day blamelessly before Thy holy glory; to hymn Thee, the only Good One, our God, Who lovest mankind.</p> <p>For Thou art our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Молитва шестая:</p> <p>Бóже великий и дýвный, неисповедýмою блáгостию и богáтым прóмыслом управляяй всяческая, и мирскáя нам благáя даровáвый, и поручýвый нам обеща́нное Цáрство, обеща́нными благýми; путесотворýвый нам и дне прешédшую часть от всякаго уклонýтся зла: дáруй нам и прóчее непорóчно совершýти, пред святоý славою Твоею, пéти Тя, Едýнаго благáго и человеколюбýваго Бóга нáшего.</p> <p>Яко Ты есý Бог наш, и Тебé славу возсыла́ем, Отцý, и Сýну, и Свято́му Дýху, ныне и прýсно, и во вéки векóв. Амýнь.</p>
<p>Seventh Prayer:</p> <p>O God, great and most high, Who alone hast immortality, and dwellest in light unapproachable; Who hast fashioned all creation in wisdom; Who hast divided the light from the darkness, and hast set the sun for dominion of the day, the moon the stars for dominion of the night; Who hast vouchsafed unto us sinners at this present hour to come before Thy presence with thanksgiving and to offer thee evening doxology; Do thyself direct our prayer as incense before Thee and accept it for a sweet smelling savor; grant unto us that the present evening and the coming night be peaceful. Cloth us with the armor of light. Deliver us from the terror by night and from everything that walketh in darkness. And grant that the sleep which Thou hast given for the repose of our</p>	<p>Молитва седмая:</p> <p>Бóже великий и вýшний, Едýн имéяй безсмéртие, во свéте живýй непристýпнем, всю тварь премýдростию создáвый, разделýвый междý свéтом и междý тьмо́ю, и со́лнце положýвый во óбласть дне, лунý же и звéзды во óбласть но́щи, сподóбивый нас, грéшных, и в настоящий чáс предварýти лице Твое исповéданием, и вечернее Тебé славослóвие принестý. Сам, Человеколюбче, исправи мо́литу нáшу яко кадýло пред Тобóю, и приими́ ю в воню́ благоухáния, подаждь же нам настоящий вéчер, и приходящую но́щь мýрну, облещы ны во ору́жие свéта, избáви ны от стрáха но́щнаго и всякия вéщи, во тьмé преходящая, и дáждь со́н, егóже во упокоéние нéмощи нáшей даровáл</p>

<p>infirmity may be free from all fantasies of the Devil. Yea, O Master, Giver of good things, may we, being moved to compunction upon our beds, remember Thy name in the night, and, enlightened by meditation on Thy commandments, rise up in joyfulness of soul to the glorification of Thy goodness, offering prayers and supplications to Thy lovingkindness for our own sins and for those of all Thy people, whom do Thou visit in mercy, through the intercessions of the Holy Theotokos.</p> <p>For a good God art Thou, and unto Thee do we send up glory: to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>есї, всякаго мечтання дяволя отчужденный. Ей Владыко, благих подателю, да и на ложах наших умиляющесе, поминаем в ноши имя Твое, и поучением Твоих заповедей просвещаем, в радости душевной востанем ко славословию Твоея благодости, моления и молитвы Твоему благоутробию приносяще, о своих согрешениях и всех людей Твоих, яже молитвами святыя Богородицы, милостию посети.</p> <p>Яко благ и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.</p>
<p>The Morning Prayers - Said during the Six Psalms.</p>	<p>Молитвы утренния По триех псалмех шестопсалмия иерей глаголет молитвы утренния, стояй непокровен пред святыми дверьми.</p>
<p>First Prayer:</p> <p>We give thanks unto thee, O Lord our God, who hast raised us up from our beds, and hast put into our mouths the word of praise that we may worship and call upon thy holy name. We pray, by thy compassion which thou hast always exercised in our life, send forth now also Thine aid upon those who stand before the presence of thy holy glory, and await the rich mercy which is from thee. And grant that they always with fear and love may adore, praise and hymn thee, and worship Thine indescribable goodness.</p> <p>For to thee belong all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>Молитва первая:</p> <p>Благодарим Тя, Господи Боже наш, возставившаго нас от ложей наших, и вложившаго во уста наша слово хваления, еже поклонятися, и призывати имя Твое святое, и молимся Твоим щедротам, ихже всегда употреблял еси о нашей жизни. И ныне послй помощь Твою на предстоящия пред лицем святыя славы Твоея, и ожидающия от Тебе богатыя милости, и даждь им, со страхом и любовью всегда Тебе служащим, хвалити неисповедимую Твою благодсть.</p> <p>Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Second Prayer:</p> <p>By night our spirit riseth early unto thee, O our God, for Thine ordinances</p>	<p>Молитва вторая:</p> <p>От ноши утренюет дух наш к Тебе, Боже наш, зане свет повеления Твоя</p>

<p>are a light upon the earth. Make us to understand the perfection of righteousness and holiness in thy fear. We glorify thee, O our God, who dost truly exist. Bow down Thine ear and hear us; remember by name, O Lord, all those that are with us and pray with us, and save them by thy power. Bless thy people and sanctify Thine inheritance. Give peace to thy world, to thy churches, to the priests, (to the authorities,) and to all thy people.</p> <p>For blessed and glorified is Thine all-honorable and magnificent name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>на землі. Правду и святѣнню совершати во страхѣ Твоѣм вразумі ны: Тебѣ бо славім, войстинну сущаго Бѣга нашого. Приклоні ухо Твоѣ и услыши ны, и помяні, Гѣсподи, сущія и молящіяся с нами вся по імени, и спасі я сілою Твоєю, благослові люди Твоја и освяті достояніе Твоѣ. Мир мірови Твоєму даруй, цѣрквам Твоім, священником и всем людем Твоім.</p> <p>Яко благословіся и прославіся всечестноѣ и великолѣпое імя твоѣ, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Third Prayer:</p> <p>By night our spirit riseth early unto thee, O God, for Thine ordinances are a light. Teach us, O God, thy righteousness, thy commandments, and thy statutes; enlighten the eyes of our intelligence that we may never fall asleep unto death in sin. Drive out all gloom from our hearts. Grant unto us the Sun of Righteousness, and keep our life unassailed by the seal of thy Holy Spirit. Direct our steps in the way of peace. Give us the morning. and the day in joy, that we may send up morning prayers unto thee.</p> <p>For Thine is the strength, and Thine are the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>Молитва третья:</p> <p>От ноши утренюет дух наш к Тебѣ, Бѣже, занѣ свѣт повеленія Твоја. Научі нас, Бѣже, правде Твоєй, заповедем Твоім и оправданием Твоім. Просветі очи мѣслей наших, да не когда уснем во гресѣх в смѣрть. Отжені всякий мрак от сердец наших. Даруй нам солнце правды, и ненаветну жизнь нашу соблюди печатию Святаго Твоєго Духа. Исправи стопы наша на путь міра. Дажь нам видети утро и дѣнь в радовании, да Тебѣ утреннія возсылаем молитвы.</p> <p>Яко Твоја держава, и Твоѣ есть Царство, и сіла и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Fourth Prayer:</p> <p>O Master, God, holy and unsearchable, who didst command the light to shine forth from the darkness; who hast given us rest in the sleep of the night, and hast raised us up to the glorification and supplication of thy goodness; we</p>	<p>Молитва четвертая:</p> <p>Владыко Бѣже, святѣй и непостижимѣй, рекой из тьмы свѣту возсіяти, упокойный нас в ношнем снѣ и возставивый к славословію и мольбѣ Твоєй благасти. Умоляемъ от Своєго Ті благоутрѣбія, приими нас</p>

<p>implore thy tenderheartedness, accept us also now who worship thee and give thanks unto thee according to our power; and grant us all our petitions which are unto salvation. Show us to be sons of the light and of the day, and heirs of Thine eternal good things. Remember, O Lord, in the multitude of thy compassions, all thy people who are present and who pray with us, and all our brethren on land and on the sea and in all places of thy dominion, who are in need of thy love toward man and of thy help; and grant unto all thy great mercy, that, always remaining in safety of soul and body, we may with boldness glorify thy wondrous and blessed name.</p> <p>For thou art the God of mercies, and of compassion, and of love of man, and to thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>и ны́не покланя́ющихся Тебе́ и по си́ле благодаря́щих Тя, и да́руй нам вся, я́же ко спасе́нию, проше́ния. Покажи́ ны сы́ны све́та и дне и насле́дники ве́чных Твои́х благ. Помяни́, Го́споди, во мно́жестве щедро́т Твои́х и вся лю́ди Твоя́, су́щия и моля́щияся с на́ми, и всю бра́тию на́шу, я́же на землі́, на мо́ри, на вся́ком ме́сте влады́чества Твоего́, тре́бующих Твоего́ человеколю́бия и по́мощи, и всем пода́й вели́кую Твою́ ми́лость. Да спасе́ни душе́ю же и те́лом всегда́ пребыва́юще, со дерзнове́нием сла́вим чу́дное и благослове́нное и́мя Твое́ – Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p> <p>Я́ко Бог ми́лости, щедро́т и человеколю́бия еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Fifth Prayer:</p> <p>O Treasury of good things, ever-flowing fountain, holy Father, wonderworker, all-powerful, almighty, we all worship thee and pray unto thee, calling thy mercies and compassion to the help and succor of our humility. Remember, O Lord, thy suppliants; accept the morning prayers of us all as incense before thee; and let not one of us be made unfit, but encompass us all with thy compassion. Remember, O Lord, those who watch and those who sing to thy glory, and to that of Thine only-begotten Son and our God, and of thy Holy Spirit. Be thou their helper and succor. Accept thou their supplications upon thy most heavenly and ideal altar.</p>	<p>Молитва пятая:</p> <p>Благі́х сокрови́ще, исто́чнице присно́теку́щий, О́тче святы́й, чудотво́рче, всеси́льне и Вседержи́телю, вси Тебе́ покланя́емся и Тебе́ мо́лимся Твоя́ ми́лости, и Твоя́ щедро́ты призыва́юще на по́мощь и заступле́ние на́шего смире́ния. Помяни́, Го́споди, Твоя́ рабы, приими́ всех нас у́трення моле́ния, я́ко кади́ло пред Тобо́ю, и да ни еди́наго от нас неиску́сна сотвори́ши, но вся ны снабди́ щедро́тами Твои́ми. Помяни́, Го́споди, бдя́щия и пою́щия во сла́ву Твою́, и единоро́днаго Твоего́ Сы́на и Бо́га на́шего, и Свята́го Твоего́ Ду́ха; бу́ди тем помо́щник и заступник, приими́ их мо́льбы в пренебе́сный и мы́сленный Твой же́ртвенник.</p>

<p>For thou art our God, and unto thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>Яко Ты еси Бог наш, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Sixth Prayer:</p> <p>We thank Thee, O Lord God of our salvation, for thou doest all things for the welfare of our life, that we may always set our gaze upon thee, the Savior and Benefactor of our souls. For thou hast given us rest in that part of the night which is past, and hast roused us up from our beds, and hast set us in the worship of Thine honorable name. Wherefore, we pray thee, O Lord, give us grace and power that we may be found worthy to sing unto thee with wisdom and pray unto thee unceasingly in fear and trembling, accomplishing our own salvation with the succor of thy Christ. Remember, O Lord, also those that cry out in the night unto thee, hear them, and have mercy. Crush under their feet invisible and warring enemies.</p> <p>For thou art the King of peace and the Savior of our souls, and unto thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>Молитва шестая:</p> <p>Благодарим Тя, Господи Боже спасений наших, яко вся твориши во благодетельство жизни нашей, да всегда к Тебѣ взираем Спасу и благодетелю душ наших. Яко препокóил еси нас в мимошедшее нóщи число и воздвигл еси ны от лож наших, и поставил еси в поклонение честнаго имени Твоего. Тѣмже молим Тя, Господи, даждь нам благодать и силу, да сподобимся пѣти Тебѣ разумно и молитися непрестанно, во страхе и трѣпете свое спасение соделовающе заступлением Христа Твоего. Помяни, Господи, и в нощи к Тебѣ вопиющия, услыши я и помилуй, и сокруши под нозе их невидимыя и борительныя враги.</p> <p>Ты бо еси Царь мира, и Спас душ наших, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Seventh Prayer:</p> <p>O God and Father of our Lord Jesus Christ, who hast raised us from our beds, and hast gathered us together at the hour of prayer, give us grace in the opening of our mouths, and accept the thanks that we give according to our ability, and teach us thy statutes. For we know not how to pray as we ought, if thou, O Lord, by thy Holy Spirit, dost not lead us. Wherefore, we pray thee, remit, forgive, pardon whatsoever sins we have committed until this present hour, in word, in deed, or in thought; for if thou wilt regard transgression, O</p>	<p>Молитва седмая:</p> <p>Боже и Отче Господа нашего Иисуса Христа, возставивый ны от ложей наших и собравый ны в час молитвы, даждь нам благодать во отверзение уст наших, и прими наша по силе благодарения, и научи ны оправданием Твоим: зане помолитися, якоже подобает, не вѣмы, аще не Ты, Господи, Святым Твоим Духом наставиши ны. Тѣмже молимся Тебѣ, аще что согрешихом даже до настоящаго часа, словом, или делом, или помышлением, волею или неволею, ослаби, остави, прости; аще</p>

<p>Lord, Lord, who shall stand? For with thee is deliverance. For thou art holy, a helper, and the strong defender of our life, and our song shall always be of thee.</p> <p>For Blessed and glorified is the might of thy kingdom, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>бо беззаконія на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто посто́йт, я́ко у Тебе́ избавле́ние есть. Ты еси́ еди́н святы́й, помо́щник держа́вный, защи́титель жи́зни на́шей, и о Тебе́ пе́ние на́ше всегда́.</p> <p>Бу́ди держа́ва Ца́рствия Твоего́ благослове́на и препросла́влена, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Eighth Prayer:</p> <p>O Lord our God, who hast banished from us the slothfulness of sleep and hast summoned us by a holy bidding, that also in the night we may lift up our hands and confess unto thee the judgments of thy righteousness, accept our prayers, supplications, confessions, and nocturnal worship, and grant us, O God, faith unashamed, firm hope, and love without hypocrisy. Bless our goings out and our comings in, our deeds, works, words, and thoughts. And grant us to reach the beginning of the day praising, singing, and blessing the ineffable beneficence of thy goodness.</p> <p>For blessed is Thine all-holy name, and glorified is thy kingdom, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>Молитва осмая:</p> <p>Го́споди Бо́же наш, со́нное уны́ние отгна́вый от нас и сопризва́вый ны зва́нием святы́м, е́же и в но́щи воздева́ти ру́ки на́ша и испове́датися Тебе́ о судьба́х пра́вды Твоея́. Приими́ мо́льбы на́ша, моле́ния, испове́дания, но́щныя служ́бы, и да́руй нам, Бо́же, ве́ру непосты́дну, наде́жду изве́стну, лю́бовь нелицеме́рну, благослови́ на́ша вхо́ды и исхо́ды, дея́ния, дела́, словеса́, помышле́ния, и да́ждь нам пости́гнути в нача́ло дне, хва́лящим, пою́щим, благословя́щим Твоея́ неизрече́нныя благосты́ни бла́гость.</p> <p>Я́ко благослови́ся все́святое́ и́мя Твое́, и просла́вится Ца́рство Твое́, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Ninth Prayer:</p> <p>Make shine in our hearts, O Master who lovest man, the incorrupt light of thy divine knowledge, and open the eyes of our mind to the comprehension of the preaching of thy Gospel. Instill in us also the fear of thy blessed commandments that, trampling down all carnal desires, we may pursue a spiritual way of life, both considering and doing all things well-pleasing unto thee.</p>	<p>Молитва девятая:</p> <p>Возсия́й в сердца́х на́ших, человеколю́бче Влады́ко, Твоего́ богоразу́мия нетле́нный свет, и мысленны́я на́ша отве́рзи о́чи во ева́нгельских Твои́х пропове́даний разу́мение. Вложи́ в нас и блаже́нных Твои́х за́поведей страх, да плотскія по́хоти вся попра́вше, духо́вное жи́тельство про́йдем, вся я́же ко благоуго́ждению Твоему́ и му́дрствующе и де́юще.</p>

<p>For thou art the sanctification and the enlightenment of our souls and bodies, and unto thee do we send up glory, together with thy Father, who is without beginning, and Thine all-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>Ты бо еси освящение и просвещение душ и телес наших, Христэ Бóже, и Тебé славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцём и всесвятým и благým и животворящим Твоим Дúхом, ныне и присно, и во вéки векóв. Амíнь.</p>
<p>Tenth Prayer:</p> <p>O Lord our God, who hast granted forgiveness unto men through repentance, and hast shown, as an example unto us of the knowledge of sins and confession, the repentance of the Prophet David unto pardon, do thou thyself, O Master, in the manifold and great offenses into which we have fallen, have mercy according to thy great mercy, and according to the multitude of thy compassions, blot out our transgressions; for against thee have we sinned, O Lord, who knowest both the hidden and secret things of the heart of man, and alone hast authority to forgive sins; inasmuch as thou hast created a clean heart in us, and with thy guiding Spirit hast thou established us, and hast made known unto us the joy of thy salvation, cast us not away from thy face; but be graciously willing for us to offer unto thee even until our last breath a sacrifice of righteousness and an offering upon thy holy altar.</p> <p>Through the mercies and compassion and love of man of Thine only-begotten Son, with whom thou art blessed, together with Thine all-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>Молитва десятая:</p> <p>Гóсподи Бóже наш, покаянием оставление человеком даровавший, и во образ нам познания грехóв и исповедания, пророка Давида покаяние к прощению показавый, Сам Владыко, во многая ны и великая падшия согрешения, помилуй по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззакония наша, яко Тебé согрешихом, Гóсподи, и безвѣстная и тайная сердца человеческого ведущему, и единому имущему власть оставлять грехи. Сердце же чисто создав в нас, и Дúхом Владычним утвердив нас, и радость спасения Твоего сказав нам, не отрини нас от лица Твоего, но благоволи, яко благ и человеколюбец, даже до послѣдняго нашего издыхания, приносити Тебé жертву правды и возношение во святых Твоих жертвенницах.</p> <p>Милостию, и щедротами, и человеколюбием единороднаго Твоего Сына, с нимже благословен еси, со всесвятým, и благým, и животворящим Твоим Дúхом, ныне и присно, и во вéки векóв. Амíнь.</p>
<p>Eleventh Prayer:</p> <p>O God our God, who by thy will hast brought into being intelligent and rational powers, we pray thee and supplicate thee, accept the glorification which together with all thy creatures we</p>	<p>Молитва перваянадесять:</p> <p>Бóже, Бóже наш, умныя и словесныя составивый Силы Твоею волею, Тя молим и Тебé мили деемся: приими наше по силе славословие, со всеми создании Твоими, и богатыми Твоея</p>

<p>offer according to our ability, and reward us with the rich gifts of thy goodness. For unto thee every knee doth bow, whether in heaven, on earth, or in the infernal regions, and every breath and every creature doth sing Thine unsearchable glory. For thou alone art the true and most merciful God.</p> <p>For all the powers of heaven praise thee, and unto thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>благости въздаждь дарованьми. Яко Тебѣ преклоняется всякое колѣно небесных, и земных, и преисподних, и всякое дыханіе и созданіе поёт непостижимую Твою славу: един бо еси Бог истинный и многомилостивый.</p> <p>Яко Тя хвалят вся Силы Небесныя, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Twelfth Prayer:</p> <p>We praise thee, we hymn thee, we bless thee, we give thanks unto thee, O God of our fathers, that thou hast brought us through the shadows of the night and hast again shown us the light of day. But we pray of thy goodness, cleanse us from our sins and accept our prayers in thy great tenderness of heart. For we take refuge in thee, the merciful and all-powerful God. Illumine in our hearts the true Sun of thy righteousness, enlighten our minds and guard all our senses, that, as in the day, walking nobly in the way of thy commandments, we may attain unto life eternal, for with thee is the fountain of life, and that we may be vouchsafed to come to the enjoyment of Thine unapproachable light.</p> <p>For thou art our God, and unto thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>Молитва втораядесять:</p> <p>Хвалим, поём, благословим и благодарим Тя, Боже отец наших, яко превел еси сень ношную, и показал еси нам паки свет дневный. Но молим Твою благодать, очисти грехи наша и приими моление наше великим Твоим благоутробием, яко к Тебе прибегаем милостивому и всеильному Богу. Возсияй в сердцах наших истинное солнце правды Твоея, просвети ум наш, и чувства вся соблюди, да яко во дни благообразно ходяще путем заповедей Твоих, достигнем в жизнь вечную, яко у Тебе есть источник жизни, и в наслаждении быти сподобимся неприступнаго Твоего света.</p> <p>Яко Ты еси Бог наш, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.</p>